



Facultad de Filología

**Máster Universitario en Traducción e
Interculturalidad (R.D.1393/07)**

Memoria Anual 2010-2011

del Sistema de Garantía de Calidad del Título

Generada en fecha: 28/06/2012 11:18

- 1.- Comisiones participantes**
- 2.- Plan de Mejora**
- 3.- Buenas prácticas identificadas**
- 4.- Informe Anual de la CGCT**

1. Comisiones participantes

Comisión de Garantía de Calidad del Título

Nombre	Fecha Alta	Vinculación
- ANTONELLA D'ANGELIS .	2012-01-19	PDI
- ISIDRO PLIEGO SANCHEZ	2012-01-19	PDI
- JOSE ENRIQUE GARCIA GONZALEZ	2012-01-19	PDI
- JOSE M. TEJEDOR CABRERA	2012-01-19	PDI
- JUAN IGNACIO GUIJARRO GONZALEZ	2012-01-19	PDI
- LEONARDA TRAPASSI .	2012-01-19	PDI
- MARIA GABRIELA FERNANDEZ DIAZ	2012-01-19	PDI
- VICTOR MANUEL BORRERO ZAPATA	2012-01-19	PDI

2. Plan de Mejora

Objetivos

- 1.- 1. Mejorar el proceso de selección de candidatos para el máster, de modo que se asegure que los solicitantes que finalmente son admitidos tienen la formación adecuada para asimilar los contenidos que se imparten, especialmente mejorar los requisitos sobre la lengua española.
- 2.- 2. Reducir el número de optativas en función de si son elegidas por los estudiantes, de modo que el alumnado no se disperse y las asignaturas puedan ofrecerse.
- 3.- 3. Completar el número de asignaturas con programa y proyecto docente.
- 4.- 4. Aumentar el número de profesores implicados en proyectos de innovación
- 5.- 5. Mejorar y/o crear espacios de estudio y desarrollo académico para los estudiantes.
- 6.- 6. Difundir entre los estudiantes el número y el contenido de los programas de intercambio de los que puedan beneficiarse.
- 7.- 7. Poner al servicio de los estudiantes un número real y adecuado de empresas en las que puedan hacer las prácticas y fomentar las prácticas en aquellas empresas que ofrezcan una posibilidad de publicar el trabajo con el nombre del alumno.
- 8.- 8. Difundir y poner al alcance de los estudiantes toda la información pertinente para el desarrollo del máster.
- 9.- 9. Conocer a fondo y con detalle todas las instancias administrativas de la universidad que intervienen en el máster

Acciones de Mejora

A1-M112-2011: Hacer un seguimiento más intenso de los expedientes alegados para acceder al máster, especialmente en lo relativo al nivel de español para los alumnos extranjeros.
Reunir a la CGCMUenTI y establecer un debate sobre los requisitos de acceso y su posible modificación

Desarrollo de la Acción:

Reunir a la CGCMUenTI, plantear el debate, llevar a cabo los acuerdos.

Objetivos referenciados: 1

Prioridad: A

Responsable: Coordinador. CGCMUenTI.

Recursos necesarios: 0

Coste: 0

- A2-M112-2011:** 2.
La supresión de asignaturas con bajo índice de matriculación permitiría concentrar la oferta docente en las asignaturas con mayor aceptación por parte del conjunto de los estudiantes.
Consumado el hecho de que ciertas asignaturas han tenido menos de 6 inscritos durante 3 o más cursos seguidos, buscar la fórmula administrativa adecuada para suprimirlas del plan docente del máster.
- Desarrollo de la Acción: Reunir a la CGCMUenTI, plantear el debate, llevar a cabo los acuerdos.
Consultar al Decanato y llevar la propuesta a la Junta de Facultad de ser necesario.
- Objetivos referenciados: 2
Prioridad: M
Responsable: Coordinador. CGCMUenTI.
- Recursos necesarios: 0
Coste: 0
-
- A3-M112-2011:** Difundir entre los profesores la convocatoria sobre plazos de programas y proyectos.
- Desarrollo de la Acción: Mandar correos electrónicos con la información.
- Objetivos referenciados: 3
Prioridad: A
Responsable: CGCMUenTI.
- Recursos necesarios: 0
Coste: 0
-
- A4-M112-2011:** Hacer una lista de nombres y teléfonos del personal de la USE que actúa de una forma o de otra en el presente Máster.
CGCMUenTI.
- Desarrollo de la Acción: Buscar entre la documentación del máster la información necesaria
- Objetivos referenciados: 9
Prioridad: B
Responsable: CGCMUenTI

Recursos necesarios: 0

Coste: 0

A5-M112-2011: Pedirle al profesorado del máster que tenga proyectos propios de innovación que los anuncie y comparta con los demás profesores su experiencia.

Desarrollo de la Acción: Escribir un correo-e a todos los profesores para recabar dicha información.

Objetivos referenciados: 4

Prioridad: B

Responsable: CGCMUenTI.

Recursos necesarios: 0

Coste: 0

A6-M112-2011: Consultar con el Decanato la posibilidad de habilitar un área dotada de mobiliario, conexiones a red, ordenadores e impresoras y diccionarios para el uso exclusivo de los estudiantes del Máster.

Desarrollo de la Acción: Pedir cita con el Vicedecano de Infraestructuras. Plantear lo que se pide y llegar a un acuerdo

Objetivos referenciados: 5

Prioridad: A

Responsable: CGCMUenTI

Recursos necesarios: Ordenadores, impresoras, toner, papel, cableado, mesas y sillas.

Coste: 0

A7-M112-2011: I02: La implementación de medidas para la promoción de la realización de las prácticas en el extranjero, como la promoción de acuerdos LEONARDO o Erasmus MULTI..

Pedirle a la Vicedecana de RR. II. Un listado de programas firmados por la F. F. de los que los estudiantes de este Máster puedan beneficiarse en calidad de intercambio posgrado.

Desarrollo de la Acción: Pedir cita y hablar del tema con la Vicedecana.

Objetivos referenciados: 6

Prioridad: M

Responsable: CGCMUenTI CGCMUenTI

Recursos necesarios: 0

Coste: 0

A8-M112-2011: Estudiar y profundizar en la forma en que los estudiantes del máster se puedan beneficiar de las empresas que ya tiene convenio con la USE, sin necesidad de tener que firmar un convenio nuevo cada vez que surja una necesidad.

Hacer un listado de las empresas que tienen convenio firmado con la USE.
Filtrarlas por intereses lingüísticos y de traducción.
Elaborar una carta de presentación. Mandarla.

Desarrollo de la Acción:

Imprimir papel timbrado con los logotipos de la Facultad y del Máster. Nombrar al responsable de escribir la carta y de llevar todo el proceso a término.

Objetivos referenciados: 7

Prioridad: M

Responsable: CGCMUenTI CGCMUenTI

Recursos necesarios: Papel, muchos sobres, muchos sellos, impresoras y ordenadores.

Coste: 0

A9-M112-2011: Fomentar aquellas prácticas que se traduzcan en publicaciones y traducciones reconocidas para el estudiante, con objeto de potenciar su bagaje curricular.

Dado que en las prácticas de empresa los estudiantes crean un producto (traducción, documento, página web, etc.), la CGC debe fomentar aquellas prácticas que le permitan al estudiante publicar su trabajo de modo que aumente su currículum.

Desarrollo de la Acción: Filtrar las empresas por el tipo de tratamiento que reciben sus documentos y favorecer a aquellas que publiquen sus documentos

Objetivos referenciados: 7

Prioridad: M

Responsable: Coordinador de PE de la CGCMUenTI

Recursos necesarios: 0

Coste: 0

A10-M112-2011: Revisar y renovar la documentación que requiera actualización.

Desarrollo de la Acción: Repasar la información y los enlaces y actualizarlos

(En el curso de la presente edición del Máster (2011/12) se ha puesto a disposición de toda la comunidad la información sobre todos los aspectos relacionados con el Máster junto a toda la oferta de Títulos de Máster de la Facultad de Filología en la página de la propia facultad (<http://www.siff.us.es/web/?p=4051>))

Objetivos referenciados: 8

Prioridad: A

Responsable: Coordinador de la WEB de la CGCMUenTI.

Recursos necesarios: 0

Coste: 0

Fecha de aprobación en Junta de Centro	23-02-2012
--	------------

Pendiente de revisión por la Comisión de Garantía de Calidad de los Títulos de la Universidad de Sevilla



Facultad de Filología

**Máster Universitario en Traducción e
Interculturalidad (R.D.1393/07)**

**Informe Anual de la Comisión de
Garantía de Calidad del Título
2010-2011**

Fecha de aprobación: 08-02-2012

Índice:

1. Introducción

- 1.1 Identificación del Título
- 1.2 Composición y nombramiento de la CGCT y demás Comisiones
- 1.3 Informe de desarrollo del plan de mejora del título del año anterior
- 1.4 Desarrollo del plan de trabajo e incidencias

2. Evaluación, análisis de los procedimientos del SGCT y propuestas de mejora:

- P01: Medición y análisis del rendimiento académico
- P02: Evaluación y mejora de la calidad de la enseñanza y el profesorado
- P03: Obtención y análisis de información complementaria sobre la calidad del título
- P04: Análisis de los programas de movilidad
- P05: Evaluación de las prácticas externas
- P06: Evaluación de la inserción laboral de los graduados y de la satisfacción con la formación recibida
- P07: Evaluación y análisis de la satisfacción global con el título de los distintos colectivos
- P08: Gestión y atención de quejas, sugerencias e incidencias
- P09: Criterios y procedimientos específicos en el caso de extinción del título
- P10: Difusión del título
- P11: Sistema de análisis, mejora y seguimiento de la toma de decisiones

3. Propuesta del Plan de Mejora

4. Buenas prácticas

5. Valoración del proceso de evaluación

1. Introducción

1.1 Identificación del Título

TÍTULO: **MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN E INTERCULTURALIDAD (R.D.1393/07)**

CENTRO EN EL QUE SE IMPARTE: **FACULTAD DE FILOLOGÍA**

1.2 Composición y nombramiento de la CGCT y demás Comisiones

Comisión de Garantía de Calidad del Título

Nombre	Fecha Alta	Vinculación
- ANTONELLA D'ANGELIS .	2012-01-19	PDI
- ISIDRO PLIEGO SANCHEZ	2012-01-19	PDI
- JOSE ENRIQUE GARCIA GONZALEZ	2012-01-19	PDI
- JOSE M. TEJEDOR CABRERA	2012-01-19	PDI
- JUAN IGNACIO GUIJARRO GONZALEZ	2012-01-19	PDI
- LEONARDA TRAPASSI .	2012-01-19	PDI
- MARIA GABRIELA FERNANDEZ DIAZ	2012-01-19	PDI
- VICTOR MANUEL BORRERO ZAPATA	2012-01-19	PDI

1.3 Informe de desarrollo del plan de mejora del título del año anterior

No hubo evaluación/No hubo informe.

1.4 Desarrollo del plan de trabajo e incidencias

Independientemente de no haber habido informe, la CGCT se ha reunido en 18 ocasiones; la última fue para preparar este informe. De todas las reuniones hay constancia en el LIBRO DE ACTAS que el secretario de la comisión custodia.

De todos los puntos tratados, cabe destacar cuatro fundamentales:

A. La creación del Manual de Garantía de Calidad. Según se contempla en el documento SISTEMA DE GARANTÍA DE CALIDAD del Máster Universitario en Traducción e Interculturalidad de la USE, elaborado por los servicios centrales de la misma y que forma parte de la Memoria de Verificación del Título, la CGCT tiene como una de sus funciones (apartado 2) "Elaborar el Manual de Garantía de Calidad del Título".

Este manual está en avanzado estado de elaboración. Ayuda a definir las funciones y las tareas propias del máster, sirve de instrumento y referencia de funcionamiento para la comisión y para los profesores que participan en el título y, principalmente, plantea cuestiones tan importantes como:

1. Introducción: Funciones de la Comisión de GCT-MUenTI.
2. Estructura básica del MUenTI.
3. Funciones.
 - 3.01 Funciones del Coordinador del Máster.
 - 3.02 Funciones del Coordinador de Módulo.
 - 3.03 Funciones del Coordinador de Asignatura.
 - 3.04 Funciones del Coordinador de Admisiones.
 - 3.05 Funciones del Coordinador de la página web del Máster.
 - 3.06 Funciones del Coordinador de Trabajo de Fin de Máster.
 - 3.07 Funciones del Coordinador de Gestión de la Economía.
 - 3.08 Funciones del Coordinador de Relaciones Internacionales.
 - 3.09 Funciones del Coordinador de Prácticas en Empresa.
 - 3.10 Semana de Conferencias: objetivos, justificación y funciones del coordinador.
4. Objetivos generales del Máster.
5. Objetivos específicos del Máster.
6. Funciones de la Comisión relativas a las asignaturas. Recomendaciones para el profesorado.
7. Sistemas de evaluación externa e interna.
8. ANEXO I: Recomendaciones para el profesorado.
ANEXO II: Sobre el Trabajo de Fin de Máster.
ANEXO III: Sistemas de evaluación: cuestionarios.
ANEXO IV: Prácticas de empresa.

B. La coordinación de los módulos y la definición de las áreas de actuación del Máster quedaron establecidas de la siguiente forma en una reunión de 22 de diciembre, aunque ya venían desarrollándose con anterioridad a cargo del coordinador del Máster:

TAREA: RESPONSABLE.

Coordinación: Isidro Pliego.

Representación en CGC Másteres de Facultad: Isidro Pliego.

Memorias anual y económica: Isidro Pliego.
 Correspondencia y consultas: Isidro Pliego / Carolina Delgado (ayudante de coordinación).
 Secretaría: Isidro Pliego / José E. García.
 Prácticas de empresa: José E. García.
 Admisiones: Antonella d'Angelis.
 Mantenimiento de web: José M^a Tejedor.
 POD: horarios, asignaturas y profesorado: Gabriela Fernández.
 Trabajo de Fin de Máster: Juan Ignacio Guijarro.
 Semana de conferencias: Víctor Borrero.
 Relaciones internacionales: Leonarda Trapassi.
 Evaluación del Máster: Martina Fusco.

C. La elaboración de una página web unificada para todos los másteres de filología, donde se ofrezca toda la información relevante.

Véase: <http://www.siff.us.es/web/?p=4051>

D. La definición de un sistema unificado, real y coherente de desarrollo de los TFM

Véase documento "11e" en <http://www.siff.us.es/web/?p=4051>.

Aunque la elaboración del Manual de Calidad del Título no sea objeto de evaluación en el presente documento, pensamos que define una zona de evaluación constante y es donde se puede tomar el auténtico pulso del máster.

E. La organización de la Semana de Conferencias: jornadas de actividades complementarias enfocadas hacia aspectos profesionalizantes y de actualidad del entorno social y laboral de la traducción. La Semana, organizada en todas las ediciones del Máster, incluida la presente, por la Comisión de Garantía de Calidad y exclusivamente con cargo a la asignación económica del mismo, ha contado en estos años con más de una treintena de especialistas y profesionales del mundo de la traducción y ha sido evaluada de manera excelente por parte de los estudiantes del Máster, principales destinatarios de las mismas. Su objetivo es proporcionarle al estudiante un punto de referencia con la situación real de la traducción como ejercicio profesional, que no puede ofrecerse de ninguna otra forma en el interior del Máster.

2. Evaluación, análisis de los procedimientos del SGCT y propuestas de mejora:

P01: Medición y análisis del rendimiento académico

	P01-MEDICIÓN Y ANÁLISIS DEL RENDIMIENTO ACADÉMICO	VALOR EN CURSO 1
I01-P01	TASA DE GRADUACIÓN DEL TÍTULO	NP
I02-P01	TASA DE ABANDONO DEL TÍTULO	NP
I03-P01	TASA DE ABANDONO INICIAL	NP
I04-P01	TASA DE EFICIENCIA DEL TÍTULO	S/D
I05-P01	TASA DE ÉXITO DEL TÍTULO	99.19%
I06-P01	TASA DE ÉXITO DEL TRABAJO FIN DE GRADO O MÁSTER	100.00%
I07-P01	TASA DE RENDIMIENTO DEL TÍTULO	80.66%
I08-P01	TASA DE RENDIMIENTO DEL TRABAJO FIN DE GRADO O MÁSTER	4.17%
I09-P01	CALIFICACIÓN MEDIA DE LOS TRABAJOS FIN DE GRADO O MÁSTER	9.00

I10-P01	NOTA MEDIA DE INGRESO	5.07
I11-P01	NOTA DE CORTE	3.70
I12-P01	ESTUDIANTES DE NUEVO INGRESO EN EL TÍTULO	25

CONCLUSIONES DEL ANÁLISIS DE LOS INDICADORES DEL PROCEDIMIENTO P01

I08. Tasa de rendimiento del TFM. Los datos son inalterables y han sido tomados en fechas determinadas. Por ejemplo, la fecha de toma de datos de los TFM es de nov. 2011, lo cual, en función del porcentaje de superación de TFM (4,17%), sugiere que se tomaron antes de hacer las defensas. Siendo coherentes con la fórmula aplicada ($9 : 25 \times 100$) hubiera debido arrojar un 36%.

Los alumnos que consiguieron defender sus TFM en el 2010-11 fueron 10. Me remito al libro de actas que custodia la Comisión de Garantía de Calidad del Título.

El cómputo del rendimiento del estudiante debería calcularse tomando como referencia el calendario específico del Máster, y no el de apertura y finalización del curso académico general. Los cursos comienzan en noviembre y finalizan en septiembre. Existen, por tanto, serias dificultades para que los estudiantes defiendan sus TFM en junio, de modo que el índice de éxito de los TFM se ve seriamente afectado y alterado por la fecha de estimación de los resultados.

I12. Estudiantes de nuevo ingreso en el título. Como punto de partida, LOGROS estima que los alumnos de nuevo ingreso son 25 cuando la Comisión dispone de otros datos: 19 estudiantes. 25 son los inscritos en TFM (6 son del curso 2009/10). Esto devalúa los porcentajes. Defendieron 10 estudiantes de 19 posibles, no de 25. La definición de estudiante de nuevo ingreso es confusa:

"Se considerarán estudiantes de nuevo ingreso todos aquellos que han obtenido plaza a través del proceso de preinscripción regulado por la Comunidad Autónoma, en cada uno de los cupos". De hecho se adjudicaron plazas en el primer plazo que no se materializaron en matrículas. La matrícula es mejor índice lo tienen las secretarías de los centros. En opinión de la CGCT, los estudiantes de nuevo ingreso son los que se matriculan de modo efectivo. Es posible que 25 estudiantes obtuvieran plaza, pero sólo se matricularon 19. Esto puede verse en el documento adjunto "control de ocupación" de fecha 14/02/2011; aquí se ve cómo las asignaturas obligatorias para todos los estudiantes (son 4) tienen 19 inscritos, las demás fluctúan según los intereses de los estudiantes.

PUNTOS FUERTES, DÉBILES Y PROPUESTAS DE MEJORA

PUNTOS FUERTES

1	I01,I02,I03. Aunque no se ofrecen datos, atendiendo al número de alumnos que defiende su TFM y que, por tanto, cumple el requisito de los 60 créditos, podemos afirmar que el 69,33 termina el máster. El 30,66% no lo termina, que no necesariamente significa que lo abandone. Desde la primera edición hasta la tercera edición (la que evaluamos es la tercera), se han matriculado 79 estudiantes (4 de ellos Erasmus, que no tenían el requisito del TFM); por tanto, el número real es 75. Terminaron 52, no terminaron 23. Aproximadamente, el 70% termina los estudios.
2	I05. La tasa de éxito confirma la eficacia de las enseñanzas y el excelente desempeño de profesores y estudiantes. Nótese que este Máster ofrece 60 créditos realizables en un curso escolar, y que todas las asignaturas se evalúan con dos trabajos. El TFM vale 8 créditos.
3	I06. Absolutamente todos los estudiantes que defendieron su TFM pasaron la prueba, de donde se destaca la labor y el esfuerzo personal de cada candidato, así como la de sus tutores.
4	I07. La tasa de éxito confirma la eficacia de las enseñanzas y el excelente desempeño de profesores y estudiantes. Nótese que este Máster ofrece 60 créditos realizables en un curso escolar, y que todas las asignaturas se evalúan con dos trabajos.

5	I09. La calificación media de los TFM es SOBRESALIENTE.
PUNTOS DÉBILES	
1	I10,I11. Tanto la nota media de ingreso como la de corte no dependen de los criterios de baremación del máster. En su Memoria de Verificación se establece 5 como la nota mínima de entrada y nos consta que han entrado estudiantes con nota inferior. Tal vez esto influya en el rendimiento, pero no podemos correlacionar los datos de quién entra con menos de 5 y quién no termina sus estudios o tiene un rendimiento bajo en las asignaturas y TFM.
2	Existen algunas asignaturas optativas que repetidamente tienen una baja matrícula. La razón podría estar en el poco interés de los estudiantes, lo poco atractivo/pertinente de la asignatura, el solapamiento de contenidos, la excesiva oferta de optatividad. El sistema de aprobación de modificaciones de planse de estudio es excesivamente rígido como para corregir deficiencias con rapidez.
PROPUESTAS DE MEJORA	
1	Hacer un seguimiento más intenso del expediente alegados para acceder al máster, especialmente en lo relativo al nivel de español para los alumnos extranjeros.
2	La supresión de asignaturas con bajo índice de matriculación permitiría concentrar la oferta docente en las asignaturas con mayor aceptación por parte del conjunto de los estudiantes.

P02: Evaluación y mejora de la calidad de la enseñanza y el profesorado

	P02-EVALUACIÓN Y MEJORA DE LA CALIDAD DE LA ENSEÑANZA Y EL PROFESORADO	VALOR EN CURSO 1	VALOR EN CURSO 2	VALOR EN CURSO 3
I01-P02	NIVEL DE SATISFACCIÓN CON LA ACTUACIÓN DOCENTE DEL PROFESORADO	***	3.96	
I02-P02	RESULTADOS DE LAS EVALUACIONES ANUALES DE LA ACTIVIDAD DOCENTE DEL PROFESORADO	NP		
I03-P02	RESULTADOS DE LAS EVALUACIONES QUINQUENALES DE LA ACTIVIDAD DOCENTE DEL PROFESORADO	NP		
I04-P02	PROGRAMAS DE ASIGNATURAS PUBLICADOS EN EL PLAZO ESTABLECIDO	45.00%		
I05-P02	PROYECTOS DOCENTES PUBLICADOS EN EL PLAZO ESTABLECIDO	24.32%		
I06-P02	PROGRAMAS DE ASIGNATURAS ADECUADOS A LA NORMATIVA DE APLICACIÓN	80,00		
I07-P02	PROYECTOS DOCENTES ADECUADOS A LA NORMATIVA DE APLICACIÓN	70,00		
I08-P02	QUEJAS E INCIDENCIAS RELACIONADAS CON EL DESARROLLO DE LA DOCENCIA INTERPUESTAS A TRAVÉS DEL BUZÓN ELECTRÓNICO	-	-	-
I09-P02	QUEJAS E INCIDENCIAS RELACIONADAS CON LA EVALUACIÓN DE LOS APRENDIZAJES INTERPUESTAS A TRAVÉS DEL BUZÓN ELECTRÓNICO	-	-	-

I10-P02	RECURSOS DE APELACIÓN CONTRA LAS CALIFICACIONES OBTENIDAS INTERPUESTOS POR LOS ESTUDIANTES DEL TÍTULO	00,00		
I11-P02	CONFLICTOS RESUELTOS POR LAS COMISIONES DE DOCENCIA DEL CENTRO Y DE LOS DEPARTAMENTOS IMPLICADOS EN RELACIÓN CON EL DESARROLLO DE LA DOCENCIA	00,00	00,00	
I12-P02	PARTICIPACIÓN DEL PROFESORADO EN ACCIONES DEL PLAN PROPIO DE DOCENCIA	26.19%		
I13-P02	PARTICIPACIÓN DEL PROFESORADO EN ACCIONES FORMATIVAS	26.19%		
I14-P02	PARTICIPACIÓN DEL PROFESORADO EN PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE	7.14%		
I15-P02	ASIGNATURAS IMPLICADAS EN PROYECTOS DE INNOVACIÓN	0.00%		
I16-P02	ASIGNATURAS QUE UTILIZAN LA PLATAFORMA DE ENSEÑANZA VIRTUAL	9.52%		

CONCLUSIONES DEL ANÁLISIS DE LOS INDICADORES DEL PROCEDIMIENTO P02

I04, I05: Se deben implementar mejoras en la definición y publicidad de los plazos, así como en la operatividad de la aplicación ALGIDUS para programas y proyectos de asignaturas de Máster.

El sistema de la USE es tan vulnerable que el sólo hecho de haber cambiado de responsable en el Rectorado provocó la errónea asignación de asignaturas de unos departamentos a otros. De hecho, el TFM, tratado administrativamente como una asignatura, tiene siete responsables reconocidos, cuando cada estudiante tiene un tutor distinto. Véase punto débil nº 1.

PUNTOS FUERTES, DÉBILES Y PROPUESTAS DE MEJORA

PUNTOS FUERTES

1	I01. La media de 3,96 sobre 4 nos coloca por encima de la media de la USE.
2	I10, I11. La comisión, a través de sus representantes, ha realizado labores permanentes de intermediación para la resolución de conflictos, lo cual ha dado resultados en los indicadores de presentación de quejas e incidencias. La mayoría ha sido resuelta por la intermediación del Coordinador. En un caso, intervino la CGCT. En ninguno hizo falta ni se elevó queja escrita a ninguna instancia académica o docente.
3	I10, I11. Consideramos que la figura del Coordinador tiene un papel clave en la resolución de conflictos. Los estudiantes del grado no tienen una persona cercana a quien poder acudir en caso de dudas y problemas; en cambio, en el máster, al existir la figura cercana del Coordinador, éste se convierte inexorablemente en la diana de las preguntas, dudas, quejas y malestares propios del devenir de un curso. Su actuación, al menos su papel de intermediador en este máster, ha servido para arreglar conflictos potenciales entre profesores y alumnos. Esta labor no está recogida ni le es reconocida en modo alguno al Coordinador.

PUNTOS DÉBILES

1	I04 Obsérvese la información que aparece en la página http://www.us.es/estudios/master/master_M112/asignatura_51120037 . TFM es considerada como una asignatura y tiene 8 profesores. Aparece adscrita al Dpto. de Lengua Inglesa (?). I05, I08, I12, I13, I14, I15, I16
2	I12, I13. La mayoría del profesorado no ve necesaria las acciones formativas de tipo "complementario" o "didáctico" por la sencilla razón de que en el máster de traducción lo que

	se pide es un trabajo eminentemente práctico, constante e individual. Si se evalúa esta cuestión como "acciones formativas" el resultado es negativo. Si se pregunta: ¿cuánta interacción personal hay entre el estudiante y su profesor para conseguir un aprendizaje individualizado? o ¿cuánto trabajo individualizado hay en el máster que garantice la reflexión de cada individuo en el proceso de aplicación de conocimientos y aprendizaje?, los indicadores serían distintos.
3	I14,I15. El bajo índice porcentual de estos dos ítems se justifica por el hecho de que este máster tiene numerosas asignaturas que presentan maneras innovadoras de enseñar y aprender, simplemente por el hecho de tener un imperativo tecnológico en su definición. Así, asignaturas como las de "Terminología especializada" o las de "Herramientas informáticas aplicadas..." empujan al alumno a plantearse cuestiones innovadoras por su propia naturaleza. Lo aprendido en estas materias se aplica de forma natural en todas las asignaturas prácticas del máster (la mayoría). El dato negativo se explica porque esto no se evalúa como innovación.
4	I16. Este dato es negativo en buena parte porque el Máster es presencial. El profesorado no ve necesario establecer una plataforma de comunicación alternativa. El coordinador del Máster le facilita a los profesores los datos electrónicos necesarios para que la comunicación con los estudiantes sea efectiva. Téngase en cuenta que sólo hay 5 asignaturas en las que están todos los estudiantes. La gran optatividad y el hecho de que existan 7 itinerarios hace que el número de estudiantes por clase sea reducido y el contacto personal intenso.
PROPUESTAS DE MEJORA	
1	I04, I05: Publicidad de los plazos entre los profesores para la presentación de programas y proyectos docentes. Esta propuesta no depende de la CGCT: Dedicación de personal de la USE especializado y capaz de entender la estructura de este Máster. I14, I15: Propuesta y difusión de proyectos propios de innovación con la implicación del conjunto del profesorado del Máster.

P03: Obtención y análisis de información complementaria sobre la calidad del título

	P03-OBTENCIÓN Y ANÁLISIS DE INFORMACIÓN COMPLEMENTARIA SOBRE LA CALIDAD DEL TÍTULO	VALOR EN CURSO 1
I01-P03	TASA DE OCUPACIÓN	34.00%
I02-P03	DEMANDA	34.00%
I03-P03	DEDICACIÓN LECTIVA DEL ESTUDIANTE	59.79
I04-P03	CRÉDITOS POR PROFESOR	1.77
I05-P03	PROFESORES DOCTORES IMPLICADOS EN EL TÍTULO	88.10%
I06-P03	CATEDRÁTICOS DE UNIVERSIDAD IMPLICADOS EN EL TÍTULO	4.76%
I07-P03	PROFESORES TITULARES DE UNIVERSIDAD IMPLICADOS EN EL TÍTULO	69.05%
I08-P03	PROFESORADO CON VINCULACIÓN PERMANENTE IMPLICADO EN EL TÍTULO	90.48%
I09-P03	PROFESORADO ASOCIADO IMPLICADO EN EL TÍTULO	2.38%
I10-P03	PROFESORADO PARTICIPANTE EN GRUPOS DE INVESTIGACIÓN PAIDI	92.86%
I11-P03	SEXENIOS RECONOCIDOS AL PROFESORADO	52.17%
I12-P03	PARTICIPACIÓN DEL PROFESORADO EN LA DIRECCIÓN DE TESIS	13.51%
I13-P03	PUESTOS DE ORDENADORES	85,00
I14-P03	PUESTOS EN BIBLIOTECA	558,00
I15-P03	PUESTOS EN SALA DE ESTUDIOS	658,00

CONCLUSIONES DEL ANÁLISIS DE LOS INDICADORES DEL PROCEDIMIENTO P03

I01. Tasa de ocupación. El criterio para la elaboración de los resultados resulta confuso. Si se toma como fuente 19 estudiantes, el resultado debería ser 63,33%; si, por el contrario, se parte de 25, el resultado arrojado debería haber sido 83,33%. No coincide con el 34% dado. Los datos sobre el número de estudiantes lo toma la Comisión de los controles de ocupación que se piden a la Secretaría del centro para poder monitorizar el flujo de estudiantes por las asignaturas optativas, algunas de las cuales, por no ser de itinerario y por su bajo nivel de inscripción, podrían cancelarse. El número 19 sale de las asignaturas troncales que todo estudiante de nuevo ingreso debe tomar de manera forzosa. En esas asignaturas no suele haber ni estudiantes de intercambio, ni repetidores; sólo de nuevo ingreso. Las demás asignaturas ofrecen números no fiables, especialmente el TFM que puede recoger estudiantes retrasados de otros años.

Para datos fiables, véanse, por ejemplo, las asignaturas 51120006, 51120026 ó 51120027.

PUNTOS FUERTES, DÉBILES Y PROPUESTAS DE MEJORA

PUNTOS FUERTES

1	I05,I07,I08,I10. Es de destacar la estabilidad del Máster apoyada en una participación regular del profesorado.
---	---

PUNTOS DÉBILES

1	I04. Reconocerle al profesorado la mitad del valor del crédito en un Máster tan práctico, en el que cada asignatura se evalúa con dos trabajos, y en las que además el trabajo de corrección es constantes, es una fuente de frustración y desánimo para el profesorado. Existe una creencia generalizada entre el profesorado del Máster que cuanto más alto es el grado de especialización requerido para la docencia, más bajo es el reconocimiento en créditos que la USE ofrece a sus profesores. La especialización del profesorado en este Máster es tal que en casos de baja por enfermedad, las asignaturas quedarían sin profesor. ¿Quién puede enseñar un curso sobre "traducción de textos jurídicos del árabe al español" en una situación sobrevenida como es una baja por enfermedad?
---	--

PROPUESTAS DE MEJORA

1	I13,I14,I15. El estudiante debe disponer de medios adecuados y específicos para el desenvolvimiento de su actividad académica complementaria a las clases: una sala de estudios y de reuniones, y una sala de informática. Actualmente, la sala de estudios más concurrida de la Facultad de Filología son los pasillos de la primera planta.
---	---

P04: Análisis de los programas de movilidad

	P04-ANÁLISIS DE LOS PROGRAMAS DE MOVILIDAD	VALOR EN CURSO 1
I01-P04	TASA DE ESTUDIANTES PROCEDENTES DE OTRAS UNIVERSIDADES	15.79%
I02-P04	TASA DE ESTUDIANTES EN OTRAS UNIVERSIDADES	0.00%
I03-P04	NIVEL DE SATISFACCIÓN DE LOS ESTUDIANTES PROCEDENTES DE OTRAS UNIVERSIDADES	S/D
I04-P04	NIVEL DE SATISFACCIÓN DE LOS ESTUDIANTES EN OTRAS UNIVERSIDADES	S/D

CONCLUSIONES DEL ANÁLISIS DE LOS INDICADORES DEL PROCEDIMIENTO P04

I01. Tasa de estudiantes procedentes de otras universidades. LOGROS computa 2 de Alemania y 1 de Italia. De acuerdo con los datos disponibles para la CGCT, la procedencia se eleva hasta 12 universidades. De otro lado, parece que el criterio

de la procedencia resulta confuso porque parece asociarse el criterio "Universidad" a "País". De acuerdo con los datos de la Comisión, la procedencia de estudiantes se glosaría en: Túnez: 1; Marruecos: 1; Bélgica: 1; Italia: 4; Grecia: 1; Rusia: 1; México: 1; España: 2 (U. de Granada: 1; U. de Las Palmas: 1).

El presente Máster es "destino" para los estudiantes extranjeros y para los de "otras" universidades españolas. Los estudiantes que se matriculan lo hacen para estudiar en la USE y no se plantean participar en programas de movilidad porque, además, el máster se puede completar en un curso académico.

Aunque se ha propuesto la posibilidad de hacer las asignaturas durante un curso y participar en un programa internacional el segundo curso para realizar el TFM en una universidad extranjera, no se han dado casos. El estudiante se siente atraído por la posibilidad de terminar en un curso.

Independientemente de esto, cuando se hace la matrícula (sept./oct.) suelen estar cerradas las ofertas de estudios en el extranjero.

Por otra parte, ¿qué estudiante de este nivel dejaría de matricularse en asignaturas (especialmente en el TFM) el primer año para matricularse en el segundo y hacerlas fuera de su universidad sin tener garantizado el acceso a una plaza de movilidad?

En caso de no conseguir una plaza de intercambio perdería el tiempo.

Este Máster es destino para muchos estudiantes extranjeros que desean estudiar y vivir en España. Estos estudiantes se costean la totalidad de sus estudios y no se plantean volver a desplazarse una vez en España.

PUNTOS FUERTES, DÉBILES Y PROPUESTAS DE MEJORA	
PUNTOS FUERTES	
(No hay definidos)	
PUNTOS DÉBILES	
1	I01,I02.
PROPUESTAS DE MEJORA	
1	I02: La implementación de medidas para la promoción de la realización de las prácticas en el extranjero, como la promoción de acuerdos LEONARDO o Erasmus MULTI.

P05: Evaluación de las prácticas externas

	P05-EVALUACIÓN DE LAS PRÁCTICAS EXTERNAS	VALOR EN CURSO 1
I01-P05	NIVEL DE SATISFACCIÓN DE LOS TUTORES EXTERNOS CON LAS PRÁCTICAS	S/D
I02-P05	NIVEL DE SATISFACCIÓN DE LOS ESTUDIANTES CON LAS PRÁCTICAS EXTERNAS	S/D
I03-P05	EMPRESAS CON CONVENIO PARA PRÁCTICAS EXTERNAS	
I04-P05	RESCISIONES O RENUNCIAS DE PRÁCTICAS	S/D

CONCLUSIONES DEL ANÁLISIS DE LOS INDICADORES DEL PROCEDIMIENTO P05

La Comisión ha promovido distintos convenios para la realización de prácticas externas. Las dificultades en la tramitación de la firma de los mismos por parte de la Universidad de Sevilla han impedido que se lleven a efecto.

No obstante, se han procurado suficientes empresas, organismos y fundaciones como para que las prácticas se hayan hecho a medida del creditaje y de las necesidades de los estudiantes interesados.

Es de destacar el hecho de que las prácticas ofertadas por el SPE de la USE no son adecuadas a lo definido en este máster. La matrícula en la asignatura "Prácticas de Empresa" vale 4 ECTS, que son 100 horas de trabajo. Para una empresa, esto supone apenas 40 días de trabajo. Por otro lado, muchos estudiantes extranjeros, al no ser residentes, no cumplen la normativa española ni de la USE como para ser "contratados" en prácticas, no están dados de alta en el INEM ni ven la

necesidad de un trámite tan arduo para gestionar 100 de trabajo.

PUNTOS FUERTES, DÉBILES Y PROPUESTAS DE MEJORA	
PUNTOS FUERTES	
(No hay definidos)	
PUNTOS DÉBILES	
(No hay definidos)	
PROPUESTAS DE MEJORA	
1	Estudiar y profundizar en la forma en que los estudiantes del máster se puedan beneficiar de las empresas que ya tiene convenio con la USE, sin necesidad de tener que firmar un convenio nuevo cada vez que surja una necesidad.
2	Fomentar aquellas prácticas que se traduzcan en publicaciones y traducciones reconocidas para el estudiante, con objeto de potenciar su bagaje curricular.

P06: Evaluación de la inserción laboral de los graduados y de la satisfacción con la formación recibida

	P06-EVALUACIÓN DE LA INSERCIÓN LABORAL DE LOS GRADUADOS Y DE LA SATISFACCIÓN CON LA FORMACIÓN RECIBIDA	VALOR EN CURSO 1
I01-P06	EGRESADOS OCUPADOS INICIALES	NP
I02-P06	TIEMPO MEDIO EN OBTENER EL PRIMER CONTRATO	NP
I03-P06	TIEMPO DE COTIZACIÓN DURANTE EL PRIMER AÑO COMO EGRESADO	NP
I04-P06	ADECUACIÓN DE LA ACTIVIDAD LABORAL A LA TITULACIÓN	NP
I05-P06	GRADO DE SATISFACCIÓN DE LOS EGRESADOS CON LA FORMACIÓN RECIBIDA	NP
I06-P06	GRADO DE SATISFACCIÓN DE LOS EMPLEADORES CON LA FORMACIÓN ADQUIRIDA	NP

CONCLUSIONES DEL ANÁLISIS DE LOS INDICADORES DEL PROCEDIMIENTO P06

Los miembros de la Comisión no cuentan con evidencias sobre el nivel de ocupación de estudiantes egresados y sobre el tiempo medio para la obtención de su primer contrato. No obstante, su percepción es que el nivel de ocupación es relativamente alta, inmediata y afín a las competencias adquiridas en el curso del Máster, por lo que considera recomendable la consulta y elaboración de estos datos entre el conjunto de estudiantes egresados.

PUNTOS FUERTES, DÉBILES Y PROPUESTAS DE MEJORA	
PUNTOS FUERTES	
(No hay definidos)	
PUNTOS DÉBILES	
(No hay definidos)	
PROPUESTAS DE MEJORA	
(No hay definidas)	

P07: Evaluación y análisis de la satisfacción global con el título de los distintos colectivos

	P07-EVALUACIÓN Y ANÁLISIS DE LA SATISFACCIÓN GLOBAL CON EL TÍTULO DE LOS DISTINTOS COLECTIVOS	VALOR EN CURSO 1
I01-P07	GRADO DE SATISFACCIÓN DEL ALUMNADO CON EL TÍTULO	7.25
I02-P07	GRADO DE SATISFACCIÓN DEL PROFESORADO CON EL TÍTULO	8.33
I03-P07	GRADO DE SATISFACCIÓN DEL PERSONAL DE ADMINISTRACIÓN Y SERVICIOS CON EL TÍTULO	S/D

CONCLUSIONES DEL ANÁLISIS DE LOS INDICADORES DEL PROCEDIMIENTO P07

La Comisión debería contar con apoyo de personal estable de Administración y Servicios.

La Comisión desconoce las fuentes manejadas para la obtención de los resultados del I02.

PUNTOS FUERTES, DÉBILES Y PROPUESTAS DE MEJORA

PUNTOS FUERTES

- | | |
|---|--|
| 1 | I01,I02. Tanto alumnos como profesores valoran de forma NOTABLE este Máster. |
|---|--|

PUNTOS DÉBILES

- | | |
|---|--|
| 1 | No hay datos sobre el componente administrativo del máster, a pesar de la gran cantidad de recursos en tiempo que consume. |
|---|--|

PROPUESTAS DE MEJORA

(No hay definidas)

P08: Gestión y atención de quejas, sugerencias e incidencias

	P08-GESTIÓN Y ATENCIÓN DE QUEJAS, SUGERENCIAS E INCIDENCIAS	VALOR EN CURSO 1
I01-P08	SUGERENCIAS INTERPUESTAS	-
I02-P08	QUEJAS INTERPUESTAS	-
I03-P08	QUEJAS RESUELTAS	-
I04-P08	INCIDENCIAS INTERPUESTAS	-
I05-P08	INCIDENCIAS RESUELTAS	-
I06-P08	FELICITACIONES RECIBIDAS	-

CONCLUSIONES DEL ANÁLISIS DE LOS INDICADORES DEL PROCEDIMIENTO P08

No hay datos.

No se han producido quejas por escrito.

PUNTOS FUERTES, DÉBILES Y PROPUESTAS DE MEJORA

PUNTOS FUERTES

- | | |
|---|--|
| 1 | I01-I06. Todas las sugerencias, conflictos planteados, incidencias detectadas o comunicadas por el profesorado o los estudiantes representantes en la Comisión han sido atendidas de manera inmediata, y se han implementado medidas para su subsanación, cuando ha correspondido. |
|---|--|

PUNTOS DÉBILES

(No hay definidos)

PROPUESTAS DE MEJORA
(No hay definidas)

P09: Criterios y procedimientos específicos en el caso de extinción del título

	P09-CRITERIOS Y PROCEDIMIENTOS ESPECÍFICOS EN EL CASO DE EXTINCIÓN DEL TÍTULO	VALOR EN CURSO 1
--	--	-------------------------

CONCLUSIONES DEL ANÁLISIS DE LOS INDICADORES DEL PROCEDIMIENTO P09

(No hay conclusiones)

PUNTOS FUERTES, DÉBILES Y PROPUESTAS DE MEJORA
PUNTOS FUERTES
(No hay definidos)
PUNTOS DÉBILES
(No hay definidos)
PROPUESTAS DE MEJORA
(No hay definidas)

P10: Difusión del título

	P10-DIFUSIÓN DEL TÍTULO	VALOR EN CURSO 1	VALOR EN CURSO 2	VALOR EN CURSO 3
I01-P10	ACCESO A LA INFORMACIÓN DEL TÍTULO DISPONIBLE EN LA WEB	S/D		
I02-P10	QUEJAS E INCIDENCIAS SOBRE LA INFORMACIÓN DEL TÍTULO DISPONIBLE EN LA WEB	-	-	-
I03-P10	OPINIÓN DE LOS ESTUDIANTES SOBRE LA DISPONIBILIDAD, ACCESIBILIDAD Y UTILIDAD DE LA INFORMACIÓN EXISTENTE DEL TÍTULO EN LA WEB	6.31		
I04-P10	OPINIÓN DEL PROFESORADO SOBRE LA DISPONIBILIDAD, ACCESIBILIDAD Y UTILIDAD DE LA INFORMACIÓN EXISTENTE DEL TÍTULO EN LA WEB	8.44		
I05-P10	OPINIÓN DEL PERSONAL DE ADMINISTRACIÓN Y SERVICIOS SOBRE LA DISPONIBILIDAD, ACCESIBILIDAD Y UTILIDAD DE LA INFORMACIÓN EXISTENTE DEL TÍTULO EN LA WEB	S/D		

CONCLUSIONES DEL ANÁLISIS DE LOS INDICADORES DEL PROCEDIMIENTO P10

Este año se ha producido un hecho extrañamente curiosos. Se ha adelantado al mes de enero el comienzo de la primera fase de admisión de nuevos estudiantes para el curso 2012-13. Entendemos que con al menos un mes de antelación se debería haber publicado el contenido y la oferta de este y de otros másteres. Esto demuestra cierta descoordinación por

parte de la administración, puesto que se toman decisiones sin sopesar cómo afectan en otras esferas; así, por ejemplo, el coordinador del máster ha contestado numerosos correos de estudiantes interesados en el máster y les ha recomendado que estén pendientes de la renovación de la información en la página institucional de la Consejería de Innovación, que se producirá hacia el mes de mayo. Ahora se da la circunstancia de que, no ya la página web, sino el proceso en sí empieza en febrero y no en junio, como hasta ahora.

PUNTOS FUERTES, DÉBILES Y PROPUESTAS DE MEJORA	
PUNTOS FUERTES	
1	I04. El profesorado valora positivamente la información difundida en la web.
PUNTOS DÉBILES	
1	I03. Hasta el presente ha existido mucha información en la web accesible para el estudiante, pero ha estado muy desperdigada. Los estudiantes extranjeros, que no tiene la posibilidad de consultar in situ, no encuentran la documentación que necesitan porque a veces no está con el resto de la información del máster, porque no saben que hay una oficina de asistencia al estudiante extranjero, porque desconocen el trámite en el sistema universitario español, etc.
PROPUESTAS DE MEJORA	
1	En el curso de la presente edición del Máster (2011/12) se ha puesto a disposición de toda la comunidad la información sobre todos los aspectos relacionados con el Máster junto a toda la oferta de Títulos de Máster de la Facultad de Filología en la página de la propia facultad (http://www.siff.us.es/web/?p=4051)

P11: Sistema de análisis, mejora y seguimiento de la toma de decisiones

	P11-SISTEMA DE ANÁLISIS, MEJORA Y SEGUIMIENTO DE LA TOMA DE DECISIONES	VALOR EN CURSO 1
I01-P11	ACCIONES DE MEJORA REALIZADAS	3

CONCLUSIONES DEL ANÁLISIS DE LOS INDICADORES DEL PROCEDIMIENTO P11

(No hay conclusiones)

PUNTOS FUERTES, DÉBILES Y PROPUESTAS DE MEJORA	
PUNTOS FUERTES	
1	La computación en el cálculo de los tiempos reales en los que se desarrollan los cursos del Máster, contemplando el desarrollo de los TFM y su defensa, permitirá conocer mejor su grado de éxito en sus diferentes aspectos. La revisión de los criterios para la determinación de la acreditación del nivel de idiomas en el proceso de acceso de los estudiantes supondrá una mejora en la calidad de la docencia. Los correos de recordatorio acerca del plazo de entrega de programas y proyectos docentes en un plazo anterior al comienzo de los cursos ha permitido que los resultados de presentación en plazo hayan mejorado en el presente curso 2011/12. Mejora de la difusión de información a través de la página web. La agilidad en la tramitación de la firma de convenios por parte de la Universidad de Sevilla permitirá un mejor desarrollo de las prácticas externas en cursos venideros. El funcionamiento efectivo de la Comisión como órgano de representación de estudiantes y profesores del Máster ha permitido detectar puntos débiles e implementar con agilidad medidas de subsanación y mejora.

PUNTOS DÉBILES
(No hay definidos)
PROPUESTAS DE MEJORA
(No hay definidas)

4. Buenas prácticas

No hay definidas

5. Valoración del proceso de evaluación

El presente sistema de evaluación no contempla aspectos importantes en los que nuestra CGCT ha trabajado extensamente.

A. Nuestra preocupación inicial era dejar creado un sistema de modo que funcionara independientemente de los responsables que hubiera. Así, la CGCT se empeñó en elaborar el Manual de Garantía de Calidad del MUenTI, atendiendo al mandato institucional contenido en el documento "siscala", adjunto a la Memoria de Verificación del Título.

B. El presente sistema, cuyo vehículo es LOGROS, no evalúa el proceso de TFM independientemente de la evaluación de las asignaturas. De hecho, la Unidad Técnica de Calidad no pasa un cuestionario a los estudiantes que terminan su TFM. La CGCT entiende que este aspecto del máster (8 ECTS) es vital en el desarrollo y aprendizaje individual del estudiante, y que, por tanto, merece atención aparte en el proceso de evaluación del título. La CGCT, en consecuencia, elaboró un cuestionario que es entregado a cada estudiante al término de la defensa de su TFM.

C. Este sistema de evaluación no evalúa el sistema institucional de selección de estudiantes, ni considera el trabajo de coordinadores y responsables en el proceso de selección. Téngase en cuenta que en el curso 2011-12, D. Isidro Pliego y Dña. Antonella d'Angelis han dedicado largas horas a baremar a estudiantes que luego no escogían este Máster. Se presentaron originalmente 149 solicitudes en tres fases. Los responsables de la admisión, principalmente Dña. Antonella d'Angelis, evaluaron de forma efectiva 82 casos, de los cuales 29 se matricularon finalmente para el curso 2011-12. Esta labor no tiene reconocimiento en créditos y, a veces, hay que llevarla a cabo fuera de los horarios habituales de trabajo e incluso en períodos vacacionales. Es una pieza clave del máster que no le es reconocida al profesorado que la lleva a cabo.

D. El presente sistema de evaluación no presta debida atención a ciertos aspectos intrínsecos a este máster, que otros no tienen. Por ejemplo, las prácticas de empresa, entendidas por el sistema como una asignatura, tiene 4 ECTS. El valor dado, resultante del equilibrio de créditos que el estudiante necesita para graduarse, no es suficiente para que nuestros estudiantes sean beneficiarios de los servicios y prestaciones del SPE de la USE. Téngase en cuenta que 4 créditos son 100 de trabajo, cantidad insuficiente para que una empresa se interese por nuestros estudiantes. Algunos de los requisitos del SPE es estar inscritos en el INEM, cosa imposible para un estudiante extranjero. La solución de las prácticas de empresa requiere necesariamente el diseño de un sistema flexible y fácil de variar según las circunstancias. Este sistema no está en nuestra mano diseñarlo.

E. Este máster es un máster de Facultad, no de Departamento. Esto significa que pone en funcionamiento 40 asignaturas en un total de 7 áreas de conocimiento. Actualmente hay unos 45 profesores. De hecho, este Máster es mayor que algunos departamentos de la Facultad de Filología. Poner todo esto en marcha supone un esfuerzo de coordinación que no está reconocido ni con reducción de horas lectivas ni con incentivos económicos. La CGCT trabaja mucho y no recibe nada a cambio. El coordinador hace las funciones equivalentes a un director de departamento sin reconocimiento de ningún tipo. Sabemos, por ejemplo que la Universidad de Salamanca, los

coordinadores de Máster tienen el rango administrativo de Vicedecano, y aunque el reconocimiento económico de nuestro trabajo está lejos de plantearse, al menos se podría considerar la posibilidad de una reducción de horas docentes. De lo contrario, estos cargos terminarán siendo un lugar de paso por el tiempo que le roban a tareas de investigación.

F. En el sentido de lo anterior, este Máster organiza de manera desinteresada y como iniciativa propia de carácter facultativo unas jornadas anuales, denominadas Semana de Conferencias, durante las cuales se pone a disposición del estudiante el conocimiento y la experiencia de profesionales del ámbito de la traducción y se les ofrecen pasarelas para iniciar el camino de la profesionalización. En ellas nos han visitado funcionarios de la Unión Europea, premios nacionales de traducción literaria, profesionales liberales y profesores de prestigio internacional de universidades españolas y extranjeras. En el presente sistema de evaluación no sólo no se valora el ingente esfuerzo y el enorme dispendio de tiempo y recursos dedicado a la organización de las mismas por la Comisión de Garantía de Calidad y del coordinador de las Semanas, sino que tan siquiera está contemplada la posibilidad de que estas hayan podido ser organizadas, lo cual limita cualquier posibilidad de ofrecer evidencias de excelencia a través de una evaluación oficial de sus resultados. A falta de evaluaciones oficiales, es la propia Comisión quien se encarga de presentar encuestas de satisfacción a los estudiantes del Máster asistentes. Dichas encuestas revelan un alto interés y nivel de aceptación. La falta de reconocimiento se refleja en que no exista un capítulo de asignación de recursos distintos de la asignación general, de modo que esta Comisión ha debido detraer sus gastos de organización del presupuesto general o acudir a la convocatoria de ayudas externas, cuando la actividad está dirigida preferentemente a los estudiantes del Máster.